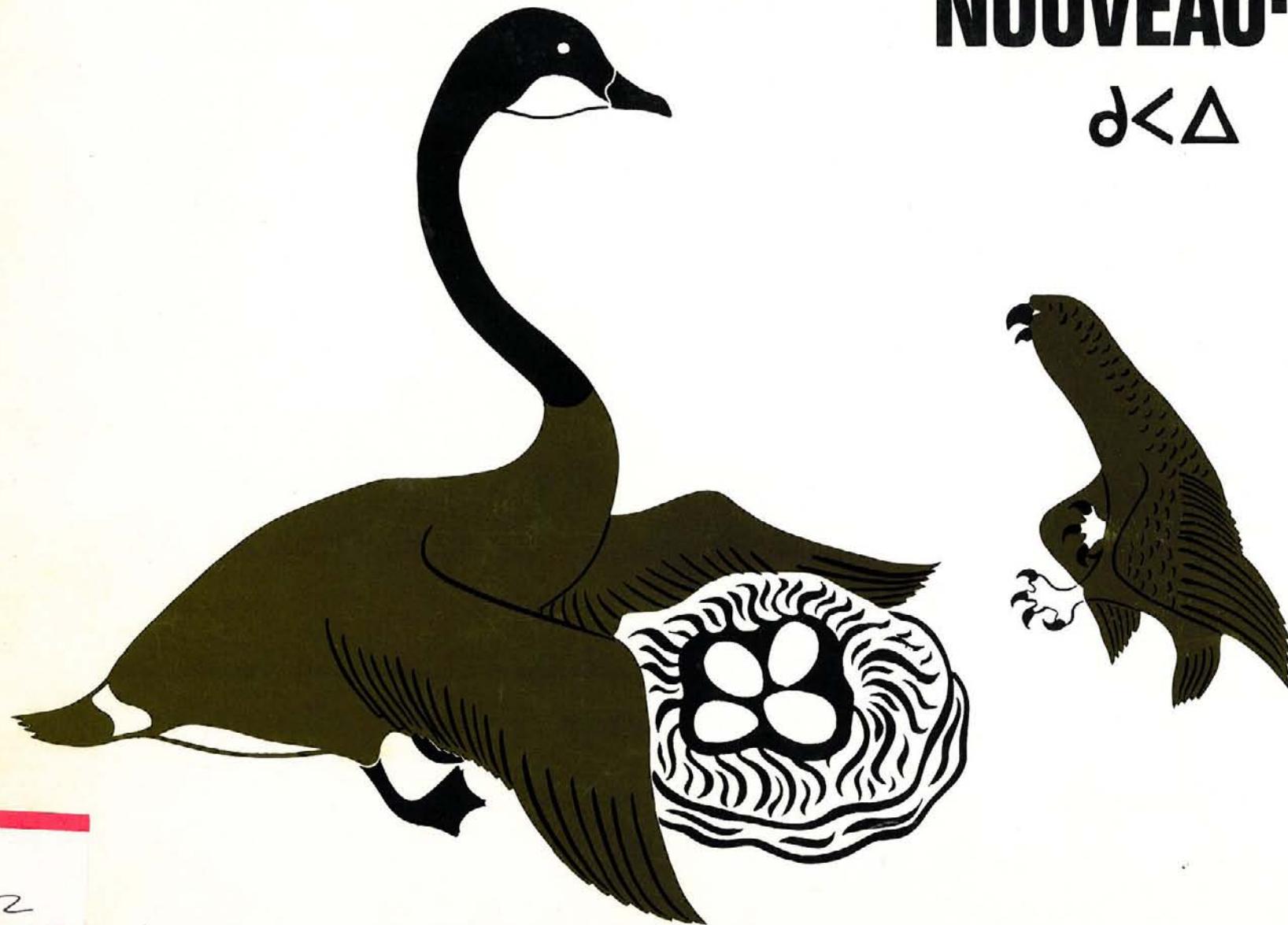


ARCTIC QUEBEC 1974 NOUVEAU-QUÉBEC

Δ<Δ CQLσ



C.2

NE542
Q42
F42 1974

The Inuit Art Section,
Room 911,
Department of Indian and
Northern Affairs Canada
Ottawa K1A 0H4

La Section de l'art Inuit
pièce 911,
Ministère des Affaires
Indiennes et du Nord Canada.
Ottawa K1A 0H4

NE542 Q42 F42 1974

**PRINTS/ESTAMPES
ARCTIC QUEBEC 1974**

Arctic Quebec Prints — 1974

The first collection of Arctic Quebec prints in 1974 includes work from Great Whale River, Inoucdjouac and, for the first time, Povungnituk.

Povungnituk began printmaking in 1960 and, since that time, has brought out thirteen collections under its own name. It wasn't until recent years that other Arctic Quebec communities took an active interest in graphic work. To foster this interest, the first Arctic Quebec Workshop was held (in Povungnituk) during the spring of 1972. Eighteen artists from nine communities along the Hudson's and Ungava Bay coasts attended the Workshop which was, for most of them, their first contact with paper and ink.

Several of these eighteen "students", upon return to their communities, found a space where they could work and continue to produce graphic art on their own. In some cases, the Workshop students acted as instructors to pass on technique to new talent in the community.

Noah and Lucy Meeko from Great Whale River set up a Workshop in an abandoned one room house and became steady contributors to Arctic Quebec collections. They have eight print editions — five silkscreens and three stonewicks — in the present collection. The interest of the Meekos in graphics can only be measured by their determined efforts to cope with less than ideal conditions. It was hard enough trying to keep the ink from freezing overnight but then, one day last winter during a high wind, the roof of their Workshop actually blew off!

Noah Meeko was in Montreal recently — his first trip south — and we were laughing about these things. I pass them on to you, not to invite pity but to promote a better understanding of the people and their work. In most cases the Inuit artist is able to rise above his conditions — the assurance of his imagery attests to this — but conditions do impose certain physical restrictions. When the ink has been frozen and thawed many times, its chemical composition is altered and it becomes difficult, sometimes impossible, to work with. The natural ingenuity of the Eskimo people stands them in good stead in such situations. Where more pampered people would simply give up, they find ways to overcome obstacles that do not exist elsewhere.

The Inouacdjouac artists have better facilities — an unused portable classroom overlooking the hills and water. Noah and Thomassie Echaluk were involved in the first Workshop and have passed on their knowledge to Daniel Inukpuk and Joannie Aquliak. Since they are all good carvers, engraving techniques came easily to these men. For this collection they have produced eight silkscreens and only three stonewicks — not from choice but from lack of print stones. The most serious problem facing this group is the scarcity of stones big and flat enough to be used as engraving blocks. This, I believe, is a general problem throughout the north. Easily accessible

sources of stone have been used up and it is difficult to get at the less accessible without sophisticated mining techniques.

Povungnituk has enough stone but had to stop printing for a few months this winter when they ran out of rice paper. This is not an item on general inventory in Canadian stores and it must be ordered from Japan. Sometimes the printmakers forget that it takes two months (or more) to get it from Japan to the north. Povungnituk, by the way, is playing host to the second Arctic Quebec Workshop which began in April of this year.

The inclusion of Pov prints in this catalogue is indeed fortuitous. The collection spans the range of graphic styles on the Hudson's Bay coast. The Povungnituk contribution is, as always, characterized by a strong and spontaneous imagery. Their style, developed over thirteen years of involvement with graphic techniques, is all their own. Inoucdjouac and Great Whale River, newer to the technique, are still in a stage of experimentation. Yet to settle on a definitive style, they offer a great freshness and diversity.

We speak often of the Eskimo portraying his life and vision to us through his pictures. This he does, but need it be said that it is a rarefied abstraction that he offers us? He knows that we do not want to see the squalor and meanness of his environment and so he, obligingly enough, offers up a romanticized vision of Eskimo life. I wonder though, if one can appreciate the work of another race, one so unlike our own, without some understanding of the other side — the conditions, often adverse, in which it was created?

Is it of any help to know that Inouacdjouac artists, when they are able to make stone blocks, work with very small images, not, as might be imagined, from artistic inclination but because the only blocks they have are small? Does it add a new dimension to our appreciation of Juanisialuk's prints to know that, old and sick, he was so dissatisfied with the way other artists were cutting his drawings and missing his spirit that he insisted on doing his own this year? The sometimes unsure lines would not have happened had someone else done the cutting but, then, neither would the three prints in the collection which are undeniably Juanisialuk.

I personally find it useful to know how (and sometimes why) things are created and it is in this spirit that I offer a glimpse of the people behind the work. Their art should and does stand alone but perhaps the message has become somewhat obscured through the unavoidable distancing of artist from audience.

Marybelle Myers
Project Development
La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec.

We express our thanks to the Honourable Jean Chretien, Minister of Indian Affairs and Northern Development, for his assistance to the Nouveau-Quebec Print makers.

Nouveau-Québec — 1974

La collection initiale d'estampes du Nouveau-Québec pour l'année 1974 inclut des lithographies de Poste-de-la-Baleine, Inoucdjouac ainsi que de Povungnituk pour la première fois.

Le procédé de la gravure fut introduit à Povungnituk en 1960 et l'on compte déjà treize collections indépendantes de cet endroit. Ailleurs au Nouveau-Québec, on a commencé à s'intéresser véritablement aux arts graphiques que plus tard. Conséquemment, au printemps de 1972, dix-huit artistes de neuf villages sont venus travailler en atelier à Povungnituk pour s'initier à la gravure sur pierre. Il s'agissait là, pour plusieurs d'entre eux, d'une première prise de contact avec le papier et l'encre.

De retour dans leur patelins, plusieurs de ces « élèves » ont réussi à se trouver un coin pour continuer à produire des gravures. Quelques-uns se sont même faits professeurs à leur tour auprès des talents nouvellement découverts.

Installés dans une vieille cabane d'une seule pièce qui leur sert d'atelier, Lucy et Noah Meeko de Poste-de-la-Baleine ont contribué de leurs œuvres à chacune des collections du Nouveau-Québec. Ils nous présentent huit différents sujets dans la présente collection, cinq sérigraphies et trois gravures sur pierre. Pour mieux apprécier leur ténacité, il faut connaître un peu les pires conditions dans lesquelles ils travaillent. À chaque soir, il leur fallait tâcher de s'organiser pour empêcher l'encre de geler pendant la nuit, puis voilà que pendant une tempête l'hiver dernier, le toit lui-même est parti au vent!

Noah était de passage à Montréal dernièrement; c'était la première fois qu'il venait dans le « sud ». Il m'a raconté ces mésaventures et nous avons pu en rire ensemble. Je vous en fait part, non pas dans le but d'inspirer la pitié mais plutôt pour favoriser un rapport plus intime avec ces gens et leurs œuvres.

Les artistes Innuit ne se laissent ordinairement pas abattre par les adversités. Leur style imaginatif et robuste en atteste. Certaines situations sont tout de même restrictives. Les gels et dégels répétés de l'encre en altèrent les propriétés chimiques; il devient alors quasi impossible de s'en servir. Seule l'ingéniosité des Innuit peut les sortir d'un tel pétrin. Tandis que d'autres, plus favorisés, laisseraient tout tomber, eux trouvent le moyen de contourner ces obstacles qui leur sont bien particuliers.

Les artistes d'Inoucdjouac jouissent d'un peu plus de confort, installés qu'ils sont dans une ancienne salle de classe donnant sur la rivière et sur les collines environnantes. Après avoir participé au premier atelier de gravure à Povungnituk, Noah et Thomassie Echaluk ont transmis leurs connaissances à deux copains, Daniel Inukpuk et Joannie Aquiliak. Bons sculpteurs, ces derniers ont vite eu fait de maîtriser la technique de la gravure. La présente collection comprend huit sérigraphies mais seulement trois gravure sur pierre de ce groupe. Ce n'est pas la volonté mais bien la pierre à graver qui leur a manqué. Ils ont toujours beaucoup de peine à trouver des pierres grosses et plates pouvant servir de blocs à graver. Il semblerait que ce problème est assez commun dans le Nouveau-Québec.

Maintenant que les dépôts faciles d'accès sont presqu'épuisés il faudrait avoir recours à des méthodes complexes d'extraction pour obtenir de la bonne pierre.

La pierre ne manque pas à Povungnituk et cependant les artistes n'ont pu travailler pendant plusieurs mois l'hiver dernier parce qu'ils n'avaient plus de papier de riz. On importe ce papier du Japon vu que les magasins n'en tiennent pas régulièrement en réserve au Canada. Or, les graveurs oublient qu'ils devront attendre deux mois, sinon davantage, avant de recevoir le papier commandé. Soit dit en passant, à Povungnituk, en avril 1974, on accueillera le second atelier de gravure pour le Nouveau-Québec.

L'inclusion de gravures de Povungnituk ajoute à la collection de ce catalogue donnant une vue d'ensemble des différents styles du littoral de la baie d'Hudson. Les œuvres de Povungnituk ont conservé leurs images libres et viriles. Après treize ans d'expérience dans les arts graphiques, les artistes de Povungnituk ont développé un style qui leur est propre, alors que ceux d'Inoucdjouac et de Poste-de-la-Baleine, les nouveaux, en sont encore au stade expérimental. Encore en évolution, le style de leurs productions est ingénue et varié.

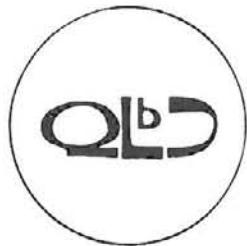
Ont dit que l'Esquimaux nous laissait percevoir son mode de vie et sa conception des choses dans ses dessins. Sans doute, mais faut-il ajouter qu'il le fait au moyen d'abstractions purifiées? C'est une version romantique de la vie esquimaude qu'il nous offre, ayant compris que nous serions offusqués par la misère et la pauvreté qui l'entourent. Et pourtant, je me demande . . . Poumons-nous saisir l'essence des œuvres d'une race aussi dissemblable de la nôtre en ignorant tout du revers de la médaille, des conditions adverses dans lesquelles ces créations ont été conçues?

Serons-nous plus sensibilisés sachant que les petits motifs des œuvres d'Inoucdjouac sont directement attribuables à la grosseur de la pierre dont les graveurs disposent plutôt qu'à leurs tendances artistiques? Notre affinité avec les gravures de Junasialyak prendra-t-elle une nouvelle dimension si l'on nous raconte que, vieux, malade et mécontent de la façon dont les découpeurs s'y prenaient pour tailler ses dessins, leur enlevant leur âme comme il disait, il a insisté pour tout faire lui-même cette année? Certes, s'il avait laissé cette tâche aux autres, on ne verrait pas de lignes tremblantes, mais les trois gravures si indéniablement siennes y auraient perdu quelque chose.

Je crois, pour ma part, qu'il est profitable de connaître le pourquoi et le comment des créations et c'est dans cet optique que je vous ai fait entrevoir les artistes à l'œuvre. Leur art se doit d'être assez authentique pour n'avoir besoin d'appui que son seul mérite, ce qu'il est. Leur message cependant a peut-être tendance à devenir un peu flou à cause de l'écart inévitable entre l'artiste et son public.

Marybelle Myers
Projet de Développement
La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec.

Nous désirons exprimer notre gratitude à l'Honorable Jean Chrétien, Ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien pour l'appui qu'il a bien voulu accorder aux graveurs du Nouveau-Québec.



Look for these syllabics in the lower right corner of Eskimo prints. This is the official seal of the Canadian Eskimo Arts Council and is your guarantee of authenticity.

Prints bearing this stamp have been approved by the Council and have been marketed through one of the two legitimate distributors of eskimo graphics: Canadian Arctic Producers and La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec.

The Canadian Eskimo Arts Council, was established in 1959 at the request of the West Baffin Cooperative. Directly responsible to the Minister of Indian Affairs and Northern Development, it has the responsibility of advising on matters of Eskimo Art and Fine Crafts.

Rechercher ces signes syllabiques dans le coin droit au bas des gravures esquimaudes. Il s'agit de l'estampille officielle du Conseil Canadien des Arts Esquimaux qui en garantit l'authenticité.

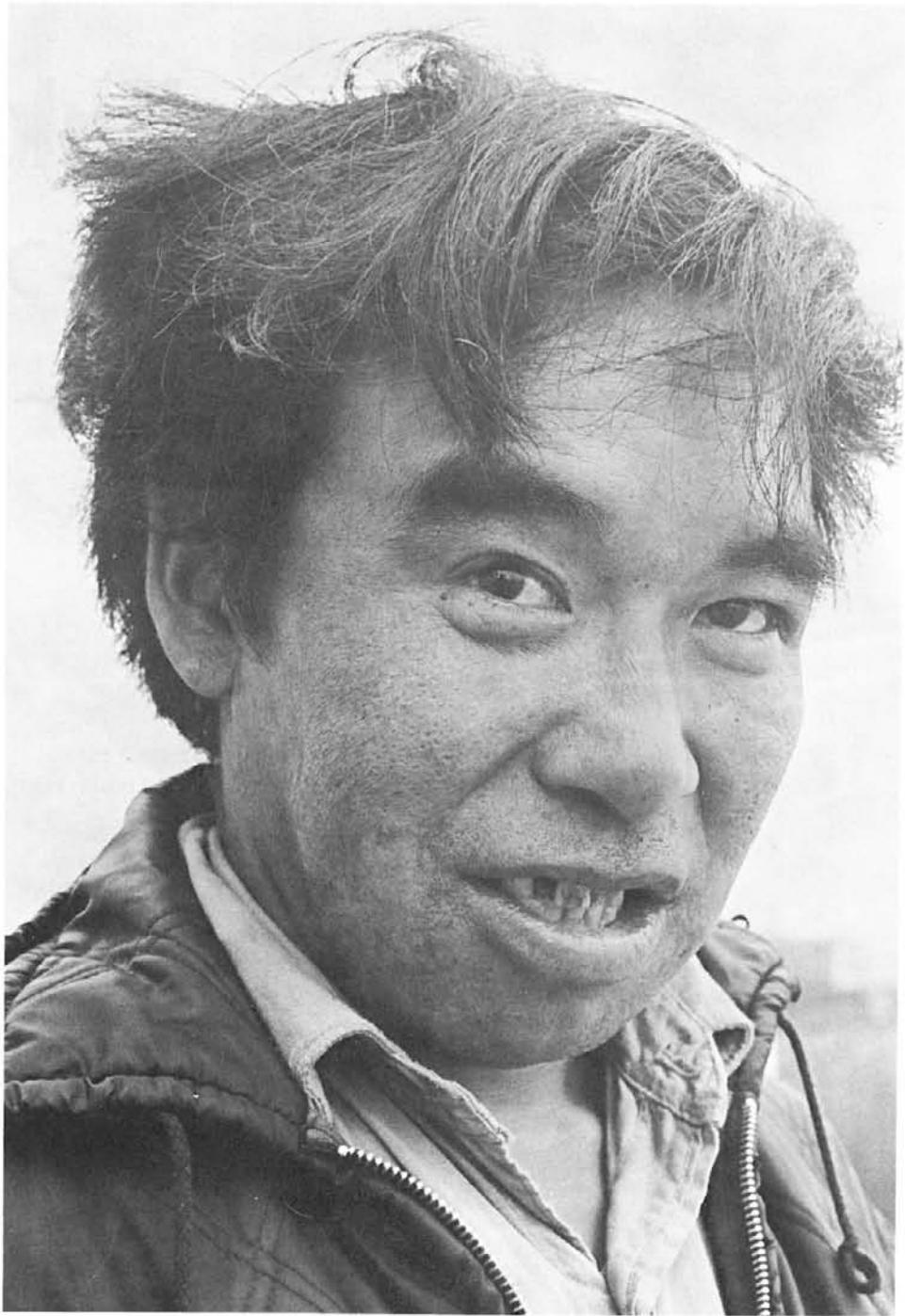
Les gravures portant cet insigne ont été approuvées par le Conseil et seules les deux agences suivantes sont autorisées à les distribuer sur le marché: Canadian Arctic Producers et La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec.

Le Conseil Canadien des Arts Esquimaux a été fondé en 1959 à la demande de la Coopérative de l'Ouest de la Terre de Baffin. Le Ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien est directement responsable du Conseil qui pour sa part protège la propagation de l'Artisanat et de l'Art Esquimaux.

Povungnituk

>വേം





QUANANAPIK

Middle-aged Quananapik lives alone and is described by his fellow townsmen as being "very quiet".

He spends much of his time by himself involved in quiet pursuits: printmaking, carving and, occasionally, hunting.

Quananapik was born at Povungnituk Lake in a small hunting camp. He moved into the settlement around 1954.

He learned carving from his father who, in spite of having the use of only one arm, was a prolific sculptor.

Quananapik is a careful carver and does most of his work on stone blocks to be printed in the Povungnituk Print Shop.

Quananapik est né dans un petit camp de chasseurs près du Lac Povungnituk. Il est venu s'établir à Povungnituk même vers 1954.

Calme de nature, il se complait à faire de la gravure et de la sculpture. Il aime bien aller à la chasse de temps à autre.

Il a appris à sculpter en imitant son père, un hémiplégique que son affliction n'empêchait pas de sculpter.

Quananapik est minutieux dans son travail. La plupart de ses œuvres sont des pierres gravées pour être reproduites à l'atelier de gravure de Povungnituk.



1 A hunter pulling a seal saw two
polar bears
Blue, grey and gold
Stonecut ($10\frac{3}{4}'' \times 13\frac{1}{2}''$) — Edition: 40

Cutter — **Quananapik** — Coupeur
Printer — **Annie Amamatuak** — Graveur

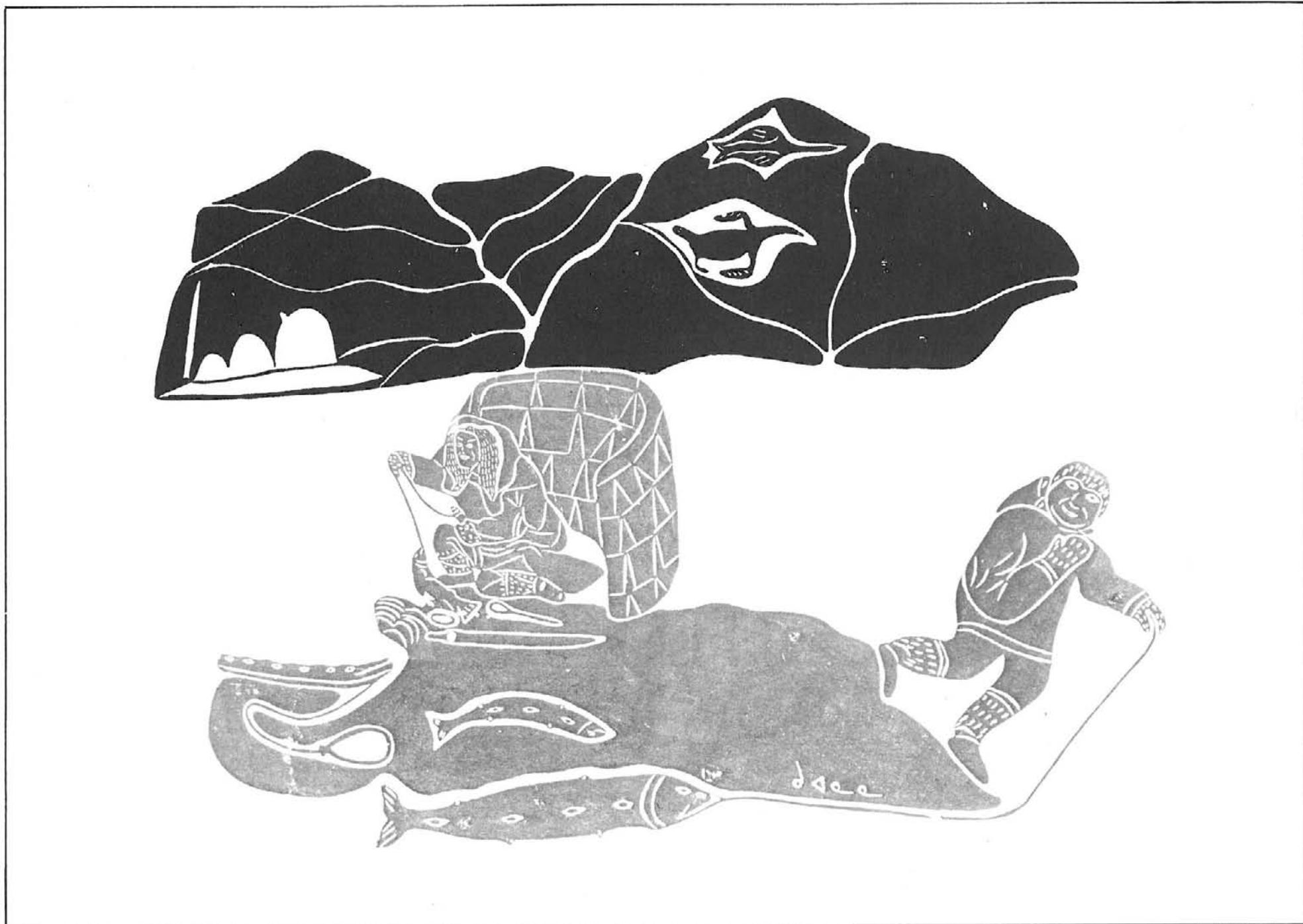
Un chasseur qui rapportait un phoque,
aperçoit deux ours polaires
Bleu, gris et or
Gravure sur pierre ($10\frac{3}{4}'' \times 13\frac{1}{2}''$) — Édition: 40

Man goes to a seal quietly
Blue, grey and green
Stonecut ($22\frac{1}{4}$ " x $16\frac{3}{4}$ ")
Edition: 40)



Cutter — Quananapik — Coupeur
Printer — Kalai Qumaluk — Graveur

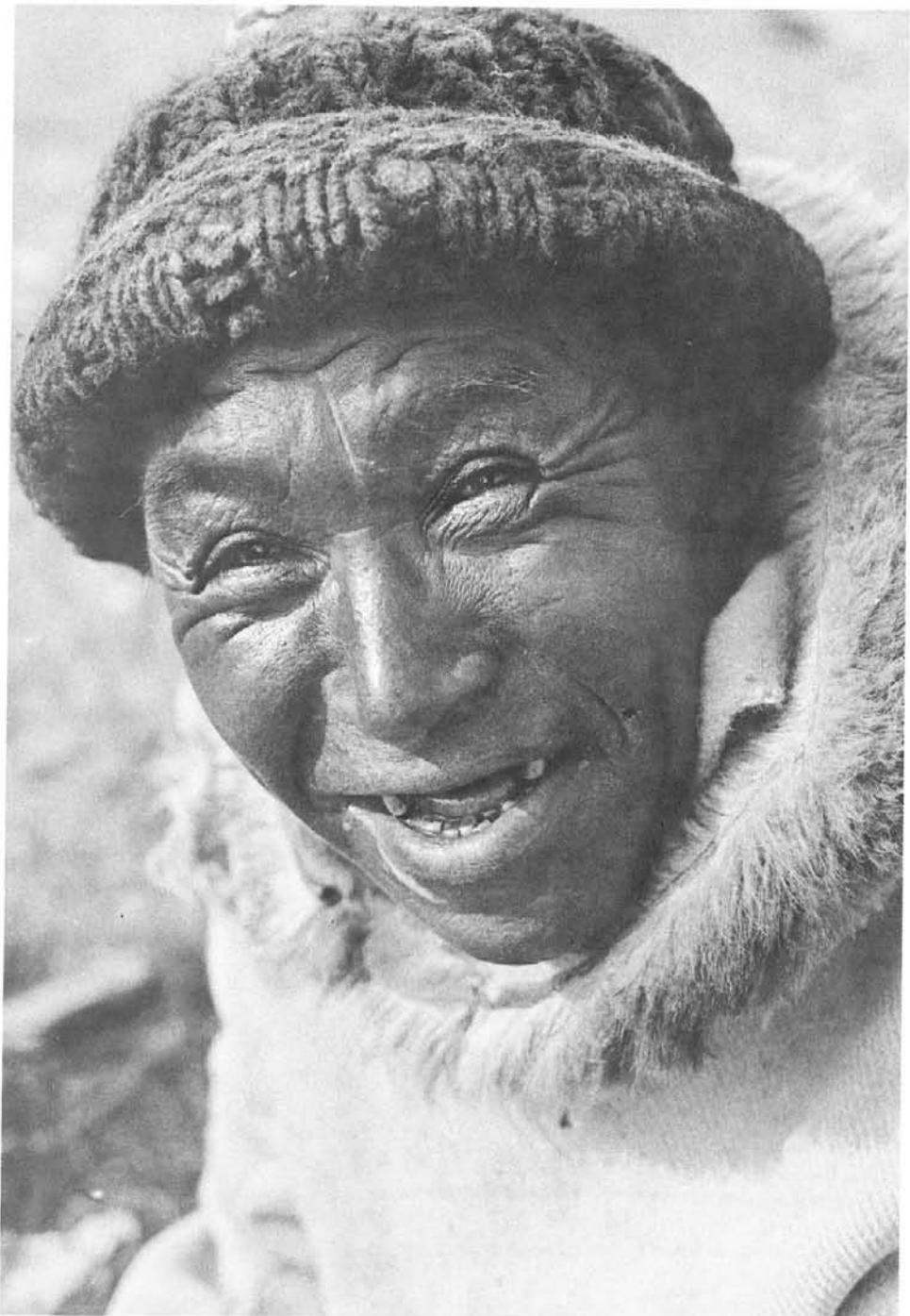
Un homme attend tranquillement
d'attraper un phoque
Bleu, gris et vert
Gravure sur pierre
($22\frac{1}{4}$ " x $16\frac{3}{4}$ ")
Édition: 40)



3 A man and a woman are fishing in spring time
when geese are coming up north
Blue and red
Stonecut ($19\frac{1}{2}$ " x $24\frac{1}{4}$ ") — Edition: 30

Cutter — **Quananapik** — Coupeur
Printer — **Lucy Amarualik** — Graveur

Un homme et une femme pêche au printemps
alors que les oies reviennent au nord
Bleu et rouge
Gravure sur pierre ($19\frac{1}{2}$ " x $24\frac{1}{4}$) — Édition: 30



JOSIE PAPERK

Josie Paperk is married and lives with his family in Povungnituk where he was born in 1918.

He is known around town for his good sense of humour and, naturally enough, his humour extends to his work. The only print by Josie in this year's collection is a typical example of the humorous birds he likes to carve.

He has a unique approach to graphic renditions of animate subjects, considering the intangibles of speech and motion as real as the purely visual aspects. Hence, he draws the footprints of the birds to show how he got where he is and adds wiggly lines to represent sound.

Highly valued by others, Josie himself considers his work of little worth. He often wonders aloud why the white people are even interested in the things he draws.

Josie is a hunter and an outdoorsman. Whenever the weather permits, he likes nothing better than to hike alone through the hills with a block of soapstone, squatting somewhere on the quiet tundra to carve for hours at a stretch.

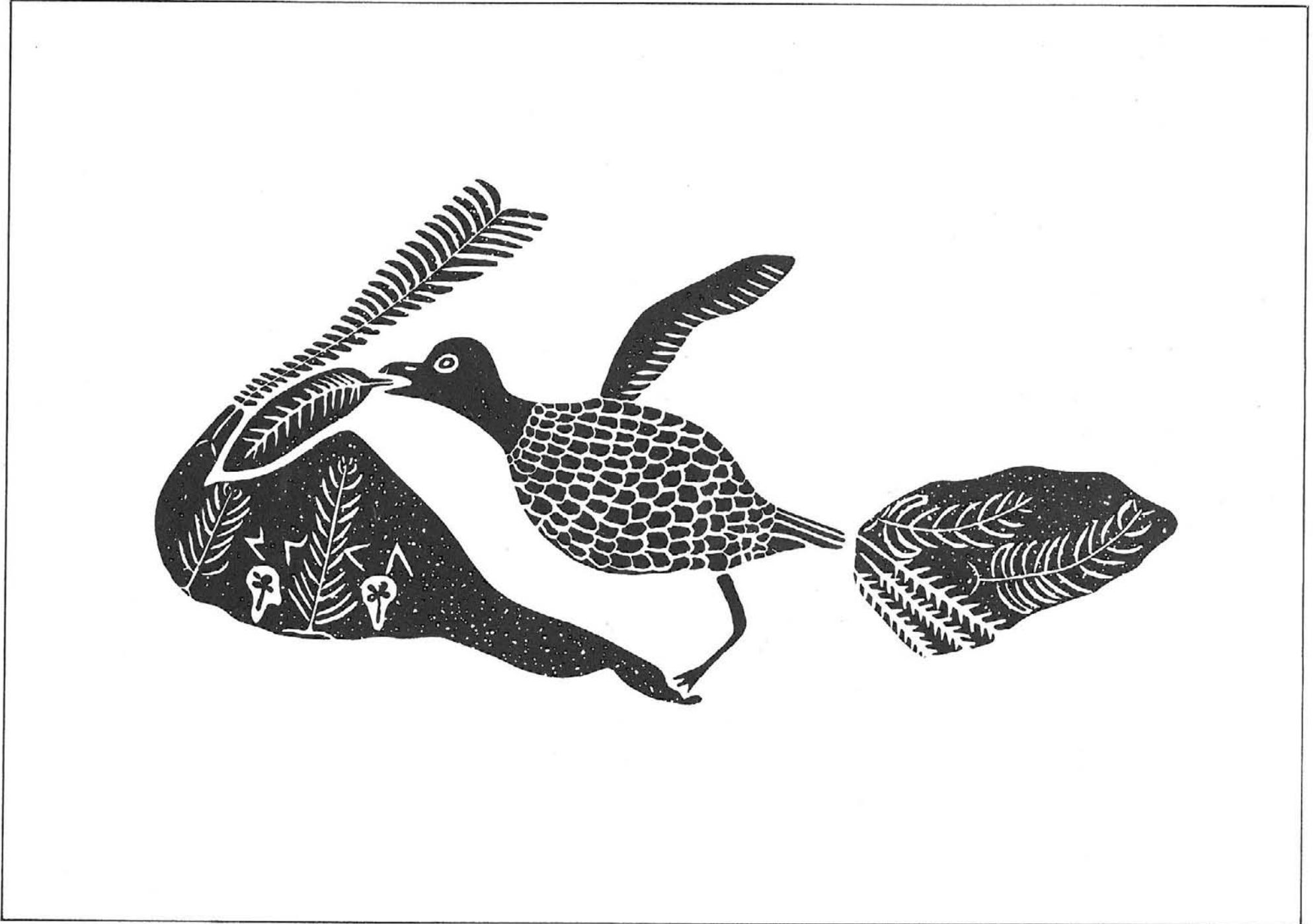
Marié, Josie Paperk demeure à Povungnituk où il est né en 1918.

Il a la réputation d'avoir le sens de l'humour et ceci se reflète dans ses œuvres. La seule estampe de Josie dans la présente collection est représentative des oiseaux amusants qu'il aime à sculpter.

Il a une façon bien particulière de rendre les sujets animés qu'il traite. Le son et le mouvement sont aussi réellement visuels pour lui que les autres aspects. Josie dessine donc les traces de l'oiseau pour montrer le chemin parcouru et il ajoute des lignes ondulées pour représenter ses cris.

Hautement apprécié des autres, Josie pense pourtant que ses travaux ne valent pas grand-chose. Il se demande bien souvent pourquoi ses dessins intéressent les blancs.

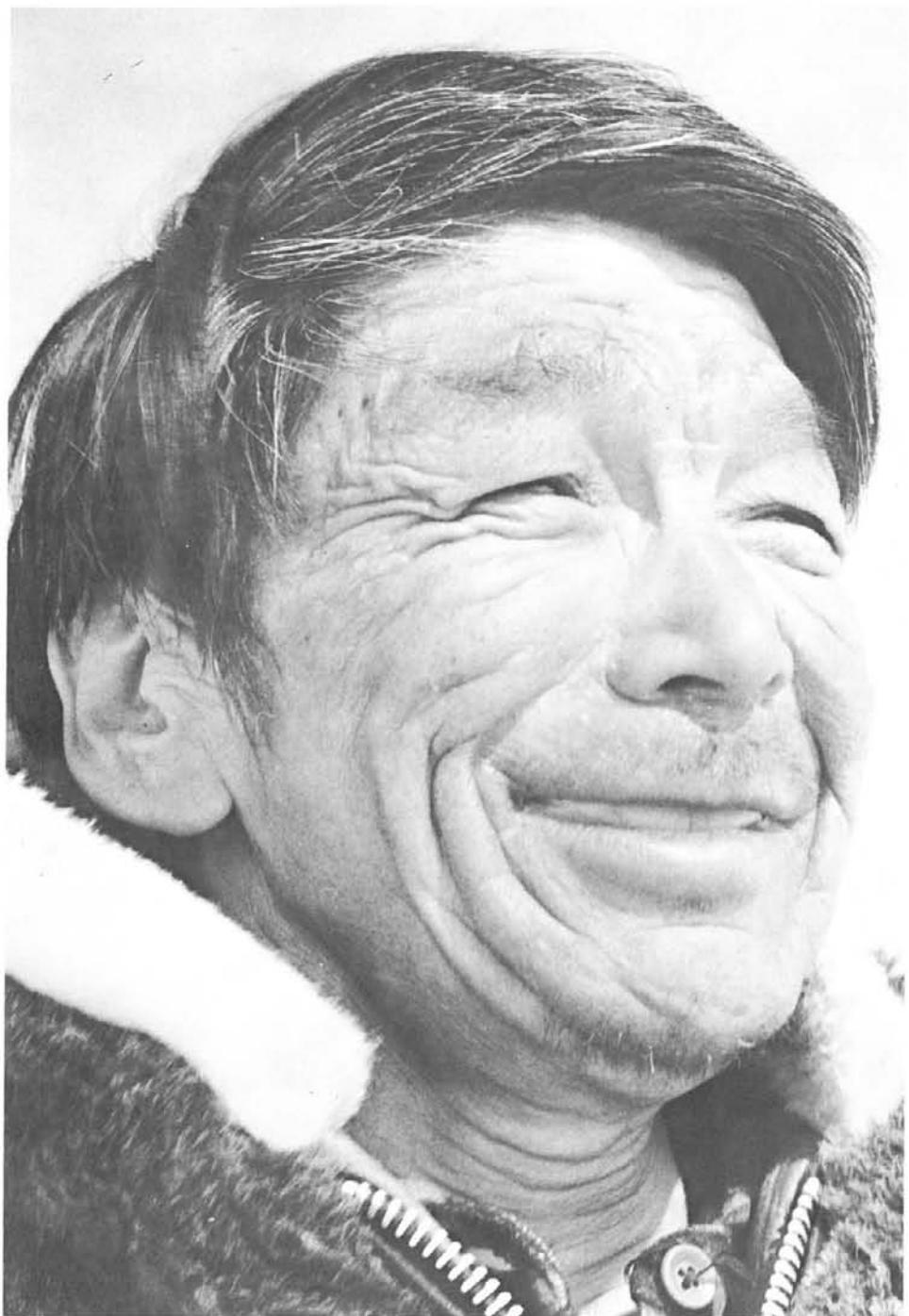
Josie est un chasseur qui aime la nature. Quant la température le permet, il n'aime rien de mieux que de se diriger vers les collines avec un morceau de pierre pour aller s'accroupir quelque part dans le calme de la toundra où il peut sculpter pendant des heures et des heures.



4 Eider Duck carrying a leaf
Red and green
Stonecut (14" x 21¹/₄") — Edition: 30

Cutter — **Josie Paperk** — Coupeur
Printer — **Lizzie Nungak** — Graveur

Un canard sauvage rapporte une feuille
Rouge et vert
Gravure sur pierre (14" x 21¹/₄") — Édition: 30



KEDL

DAVIDIALUK

Somewhat of a mystic, Davidialuk is a revered storyteller in Povungnituk. He uses the Eskimo language in a way no-one else can to recount old legends and weave new tales of magic which hold Inuit everywhere spellbound.

Given this extraordinary talent, it is not surprising that his prints have a strong story line. He likes to draw also and often writes legends in syllabics, illustrating them with realistic crayon-coloured images.

The stories of Davidialuk also serve to inspire other artists. A few years ago, his brother, Syollie Arpatuk (who is also an artist), made several tapes of Davidialuk's tales. These are still used in the Print Shop as a source of inspiration.

Quelque peu mystique, Davidialuk est révélé de tous à Povungnituk pour son talent de raconteur. Il sait manier la langue esquimaude comme nul autre pour raconter des vieilles légendes ou inventer des nouvelles histoires de magie qui tiennent ses auditeurs Inuit en suspens.

Ainsi doué, il est donc tout naturel que ses estampes prennent le caractère d'un récit. Il aime bien dessiner et se prend souvent à écrire des légendes en caractères esquimaux illustrées par des images réalistes coloriées aux crayons de couleur.

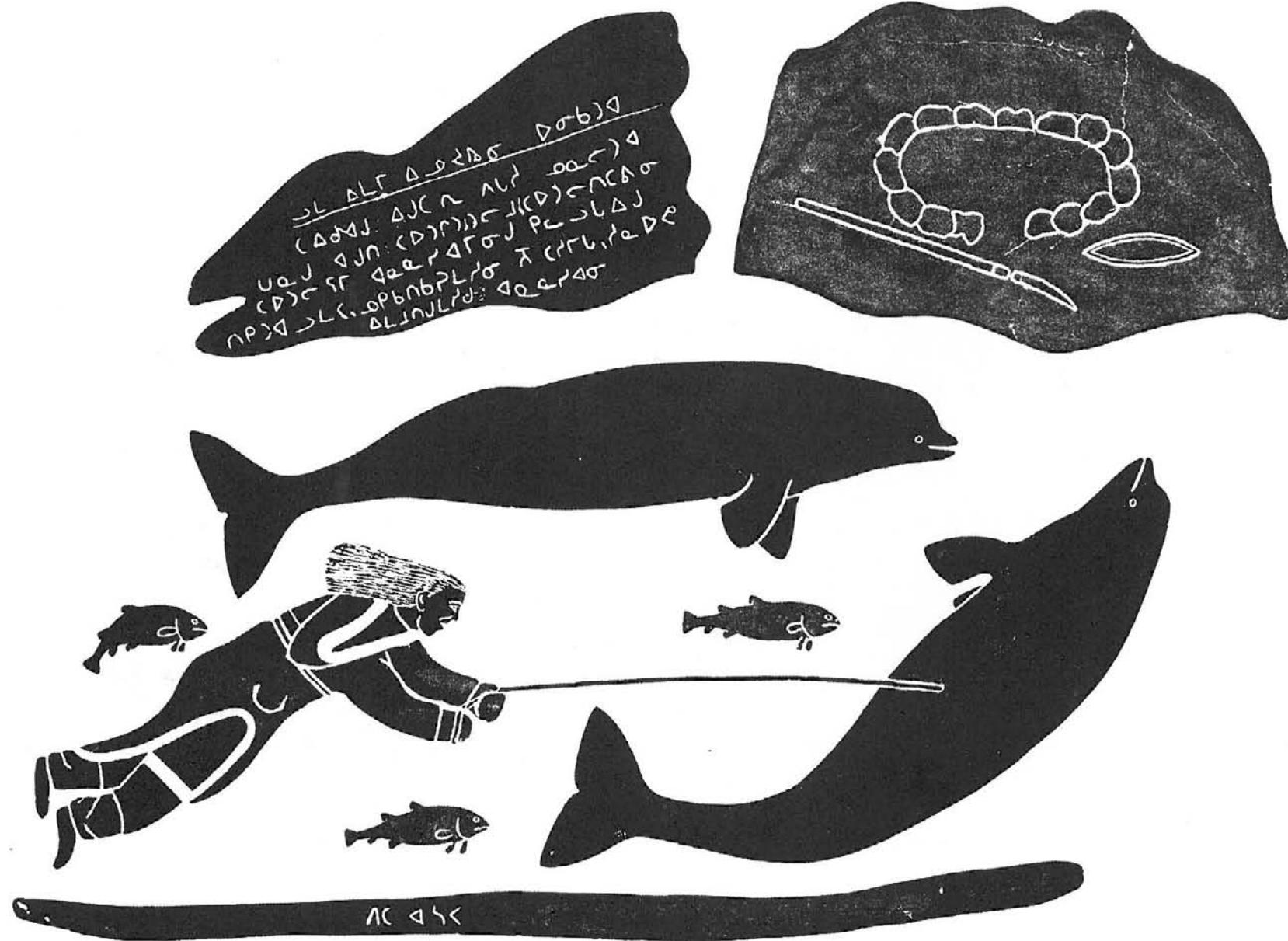
Les contes de Davidialuk servent aussi de source d'inspiration à d'autres artistes. Il y a quelques années, son frère Syollie Arpatuk (qui est artiste lui aussi) a enregistré plusieurs histoires de Davidialuk au magnétophone. Ces enregistrements sont encore utilisés à l'atelier pour inspirer les graveurs.



5 Old story of a woman who disappeared
while she was gathering twigs
Blue
Stonecut (13³/₄" x 17") — Edition: 40

Cutter — **Davidialuk** — Coupeur
Printer — **Kalai Qumaluk** — Graveur

Légende de la femme qui disparut
alors qu'elle cueillait des brindilles
Bleu
Gravure sur pierre (13³/₄" x 17") — Édition: 40



6 The legend of the old grand mother
being taken by a white whale
Grey, blue and gold
Stonecut (24 $\frac{1}{2}$ " x 28 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 40)

Cutter — **Peter Assapa** — Coupeur
Printer — **Annie Amamatuak** — Graveur

Légende de la grand-mère entraînée
par une baleine blanche
Gris, bleu et or
Gravure sur pierre (24 $\frac{1}{2}$ " x 28 $\frac{1}{2}$ ") — Édition: 40)



7 Man cutting his killed seal, then sees another one
Green, brown,
blue and grey
Stonecut (21" x 28" — Edition: 30)

Cutter — **Peter Assapa** — Coupeur
Printer — **Annie Amamatuak** — Graveur

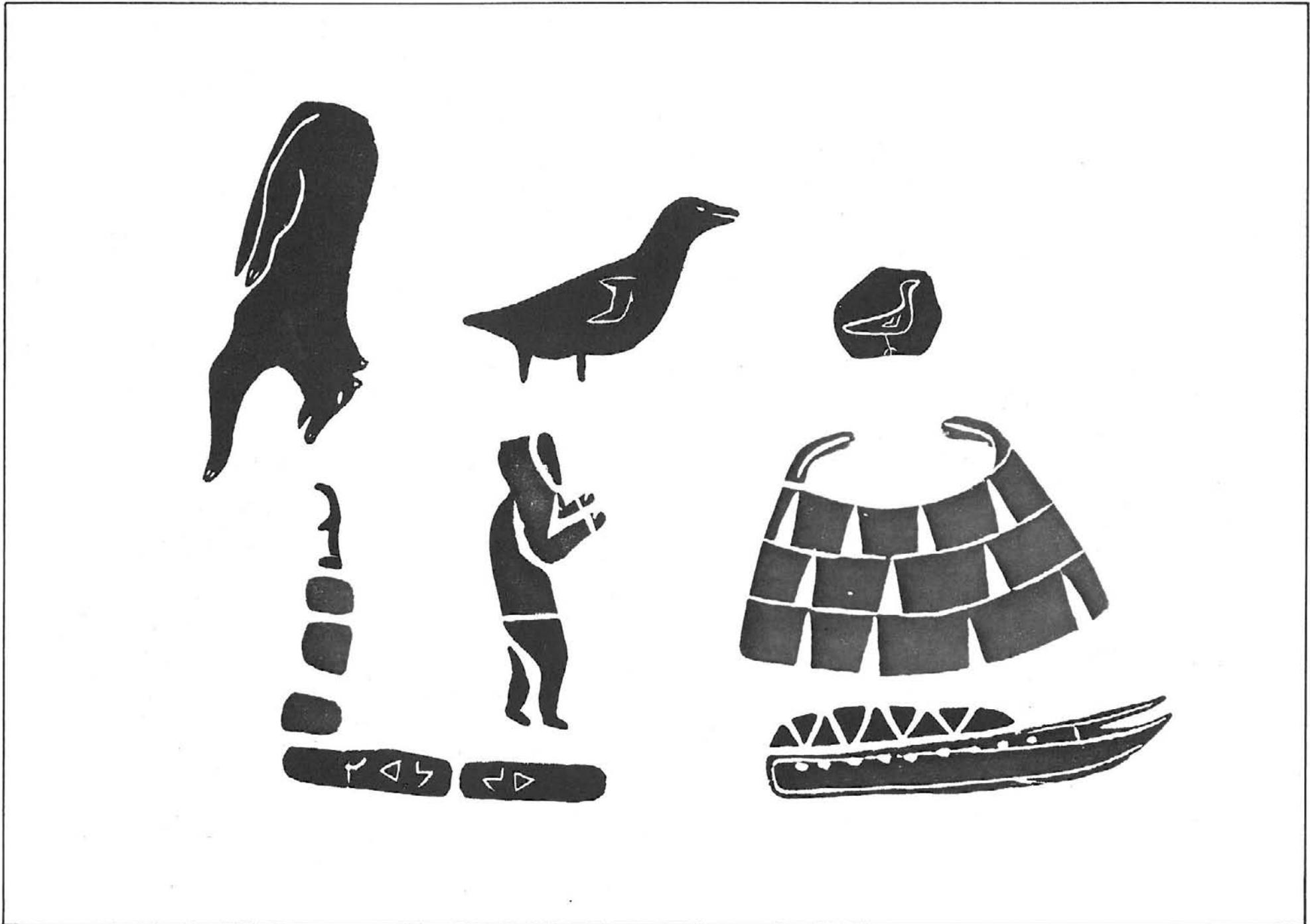
Un homme qui dépeçait un phoque, en
aperçoit un autre
Vert, brun, bleu et gris
Gravure sur pierre (21" x 28" — Édition: 30)



8 While a husband is in bed, his wife is lighting a kudlik (lamp) in the snowhouse
Brown, grey, blue and green
Stonecut (24 $\frac{1}{2}$ " x 32 $\frac{3}{4}$ ") — Edition: 30

Cutter — **Peter Assapa** — Coupeur
Printer — **Annie Amamatuak** — Graveur

L'homme est au lit alors que sa femme allume le kudlik qui éclaire l'igloo
Brun, gris, bleu et vert
Gravure sur pierre (24 $\frac{1}{2}$ " x 32 $\frac{3}{4}$ ") — Édition: 30



9 While hunting, a man makes shelter
for the night
Green, grey, red and blue
Stonecut (18" x 20" — Edition: 30)

Cutter — **Sarah Joe** — Coupeur
Printer — **Lucy Amarualik** — Graveur

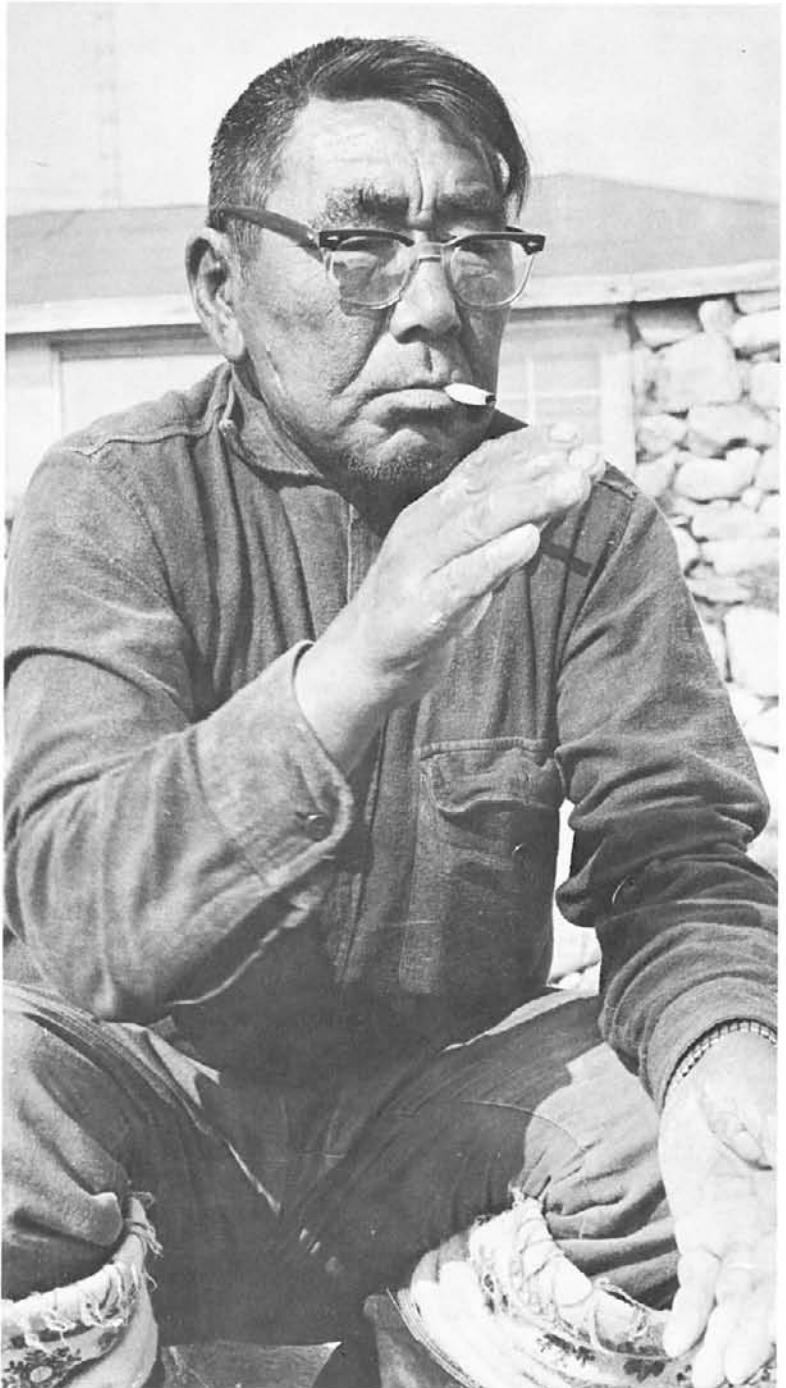
Un homme se construit un abri pour
la nuit, lorsqu'il va à la chasse
Vert, gris, rouge et bleu
Gravure sur pierre (18" x 20" — Édition: 30)



10 Old lady choked a polar bear
with her mitten
Blue, green and gold
Stonecut (22³/₄" × 27³/₄") — Edition: 30

Cutter — **Levi Qumaluk** — Coupeur
Printer — **Annie Amamatuak** — Graveur

Une vieille femme étouffe
un ours polaire avec sa mitaine
Bleu, vert et or
Gravure sur pierre (22³/₄" × 27³/₄") — Édition: 30



JUANISIALUK

Possibly the only known victim of "kayak Anxiety", Juanisialuk becomes disoriented in open space. He was never allowed to go out on open water in a kayak for fear he would faint and drown. This information is essential for a proper understanding of his graphic art since, unlike the traditional Eskimo, he avoids an open plane by using the boundary of the stone or landscape to circumscribe his subjects. His prints always have more than one figure and he is perhaps best known for his "Eskimos at Work" prints which contain many figures, all firmly anchored in a defined space.

Besides carving, Juanisialuk likes to hunt and to fish. In the old days he used to travel a lot up and down the coast in pursuit of game. He still has dogs but doesn't go out hunting much any more because his wife is not well and he, himself, is not as agile as he once was.

Juanisialuk has been very ill in recent years and other people have been carving stoneblocks using his drawings. The results were unlike his previous prints and so, in spite of failing physical strength, Juanisialuk insisted on cutting his own stones this year.

Born in 1917, in Povungnituk, Juanisialuk was married to Suipi Maggie in 1941. He would, in his words, "have nine children if they were all living."

He remembers a time when life was not so good for the Eskimos: "A long time ago when the hunting was not very good we used to almost starve to death because we didn't have any dogs sometimes."

But he thinks that things are a lot better today "now that we have better transportation and equipment. With snowmobiles we can travel far to find game."

Like members of the older generation everywhere, Juanisialuk despairs of modern teen-agers "who don't know about a long time ago and they are sort of forgetting what they are supposed to do and they don't listen to what they are told."

Juanisialuk est sans doute le seul Esquimau affligé d'agoraphobie. Il devient tout à fait désorienté dans les grands espaces. On ne le laisse jamais aller en kayak seul de peur qu'il ne perde conscience et se noie. Il est important de se souvenir de cette particularité pour bien comprendre ses œuvres graphiques, car contrairement aux autres Esquimaux traditionnels, il évite les surfaces dégagées, se servant des contours de la pierre ou du paysage pour bien entourer ses sujets. Il y a toujours plus d'un personnage dans ses scènes et il est reconnu pour ses estampes « d'Esquimaux au travail » représentant toujours un groupe bien fixé dans un espace délimité.

Juanisialuk aime aussi faire la chasse et la pêche. Il raconte qu'autrefois, il parcourait des milles et des milles avec ses chiens le long des côtes à la recherche de gibier. Il garde encore quelques chiens mais il ne chasse plus guère. La santé de sa femme est délicate et il avoue n'être plus aussi alerte qu'aux jours de sa jeunesse.

Juanisialuk est né à Povungnituk en 1917 et il épousa Suipi Maggie en 1941. Ils auraient « neuf enfants s'ils avaient tous vécu » nous dit-il.

Juanisialuk se souvient: « Jadis, la vie était dure. Les Esquimaux mouraient de faim les hivers où la chasse était mauvaise et qu'ils n'avaient pas assez de chiens pour aller plus loin ».

« Mais les temps ont bien changé. Maintenant, nous voyageons en motoneige. Nous pouvons aller beaucoup plus loin à la recherche du gibier. »

Comme tous les membres de sa génération universellement, Juanisialuk est troublé par l'attitude des jeunes « qui ne savent rien de l'ancien mode de vie, qui sont en train d'oublier ce qu'ils sont supposés faire et qui font la sourde oreille quand on leur parle. »



11 A man tries to kill a bear with bow
and arrow because it tried to eat his seal
Grey, brown and green
Stonecut (24" x 27³/₄) — Edition: 40

Cutter — **Juanisialuk** — Coupeur
Printer — **Lizzie Nunga** — Graveur

Un homme tue un ours d'une flèche
lorsqu'il essayait de dévorer son phoque
Gris, brun et vert
Gravure sur pierre (24" x 27³/₄) — Édition: 40



12 Hunting for caribou during winter
Grey, dark grey and brown
Stonecut (23" × 29³/₄") — Edition: 30

Cutter — **Juanisialuk** — Coupeur
Printer — **Lizzie Nungak** — Graveur

Chasse aux caribous l'hiver
Gris, gris foncé et brun
Gravure sur pierre (23" × 29³/₄") — Édition: 30



13 A man pulling a square flipper
through a breathing hole
Grey, dark grey and brown
Stonecut (23" x 29½") — Edition: 30

Cutter — **Juanisialuk** — Coupeur
Printer — **Lucy Amarualik** — Graveur

Un homme retire un phoque de l'eau
par l'« aglo »
Gris, gris foncé et brun
Gravure sur pierre (23" x 29½") — Édition: 30

LEAH QUMALUK

Leah Qumaluk joined a famous family of Povungnituk artists with her marriage to Josie Qumaluk. Talented herself, Leah is now thirty-three and has four children.

An introspective and shy person, Leah often draws from the great body of Eskimo myth for subject material for her prints. She likes to draw oversize birds and has used many variations of the mischievous spirit "Torngak".

When she is not engraving printing blocks, she works in the print shop making impressions from the blocks of other artists. Often her children visit her there and their mother speaks quietly with them, all the while rhythmically rubbing the rice-paper covered block with a skilled touch.

Lorsque Leah a épousé Josie Qumaluk de Povungnituk elle est entrée dans une famille d'artistes reconnus. Talentueuse elle-même, Leah a trente-trois ans et est mère de trois enfants.

Leah est une jeune femme timide et introvertie. Les thèmes de ses estampes proviennent souvent de la riche mythologie esquimaude. Elle se plaît à dessiner des oiseaux énormes et l'esprit Torngak figure souvent dans ses œuvres sous différentes formes.

Quand Leah n'est pas elle-même occupée à graver sur un bloc de pierre, on la retrouve à l'atelier en train d'imprimer des estampes sur des pierres gravées par d'autres artistes. Ses enfants vont souvent l'y retrouver et elle converse tranquillement avec eux tout en continuant à frotter le papier de riz étendu sur la pierre encrée avec ses gestes sûrs et rythmés.



KEDI



14 People hunting during the summer and
a polar bear hunting seal
Grey, brown and blue
Stonecut (20" x 27½") — Edition: 40

Leah Qumaluk

Chasseurs à l'été alors qu'un ours
polaire chasse le phoque
Gris, brun et bleu
Gravure sur pierre (20" x 27½") — Édition: 40



15 Hunter pulling a seal and lady running after the birds
Grey, purple and brown
Stonecut (22" x 33") — Edition: 30

Leah Qumaluk

Un chasseur ramène un phoque alors qu'une femme court après des oiseaux
Gris, violet et brun
Gravure sur pierre (22" x 33") — Édition: 30

Great Whale River / Poste-de-la-Baleine

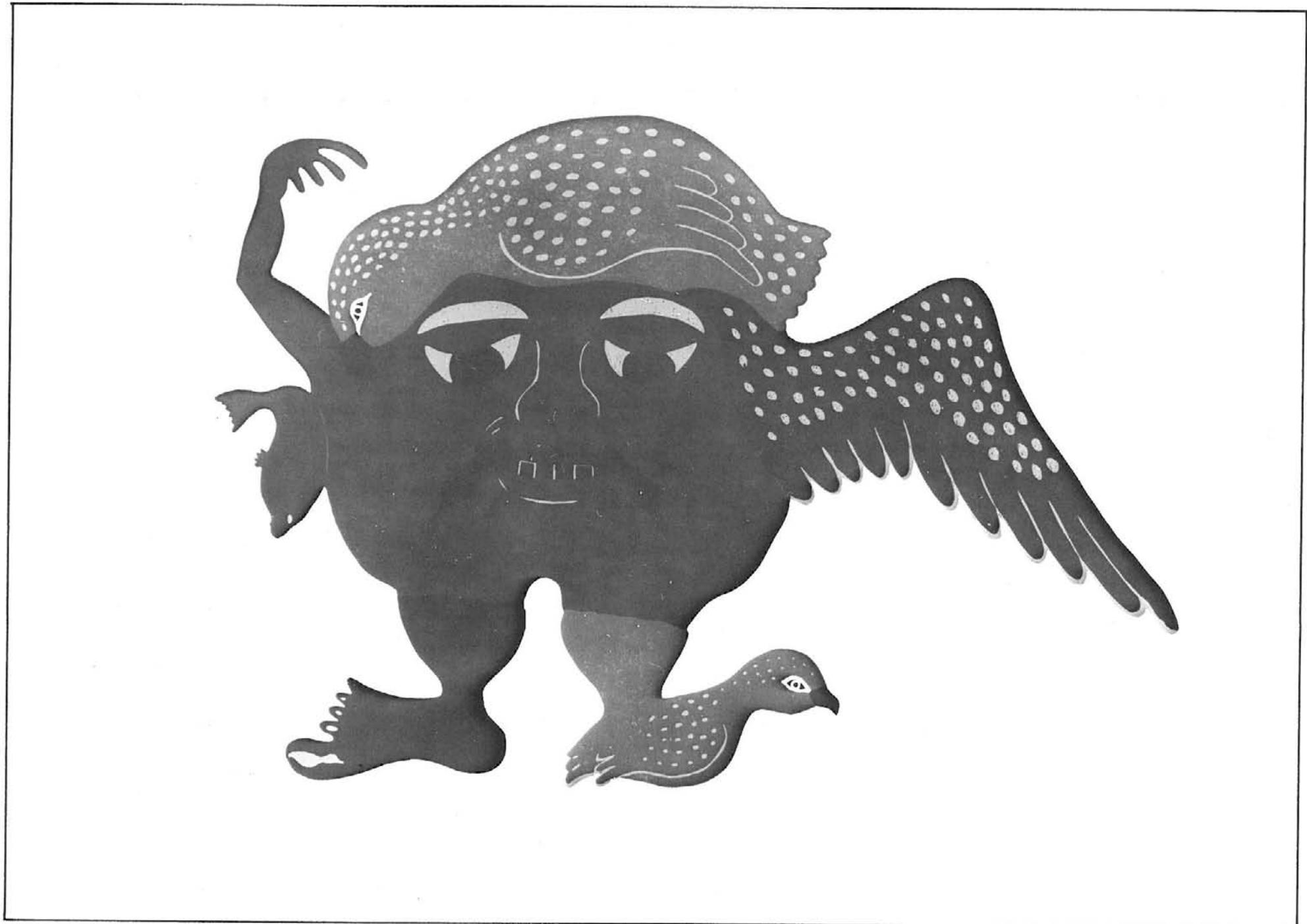


NOAH MEEKO — Noah was born in the Belcher Islands and moved to Great Whale River as a child. He met his wife, Lucy (also an artist) near Great Whale River. They have five children. Noah remembers Great Whale River before a school was built there, and before anyone could speak English. He feels now that people are forgetting the old ways.

LUCY MEEKO — Lucy was born between Fort George and Great Whale River forty-five years ago. A woman of many talents, she is a skilled carver, sewer and hunter. Lucy says that the only sadness in her life is that six of her ten children have died. In spite of this great sorrow, Lucy inspires others around her with her smile and her perpetual good humour.

NOAH MEEKO — Né aux îles Belcher, Noah a grandi à Poste-de-la-Baleine. Il a rencontré sa femme, Lucy, artiste elle aussi, près de Poste-de-la-Baleine. Ils ont cinq enfants. Noah se souvient de Poste-de-la-Baleine avant la construction de l'école, quand personne ne parlait Anglais. Noah trouve que les gens sont en train d'oublier leurs traditions.

LUCY MEEKO — Âgée de quarante-cinq ans Lucy est née quelque part entre Fort George et Poste-de-la-Baleine. Ses talents sont multiples: elle sait bien coudre, sculpter et chasser. La seule tristesse dans la vie de Lucy est que six de ses dix enfants sont morts. Malgré cette grande épreuve, Lucy est une source d'inspiration pour ceux qui l'entourent par son sourire et son éternelle bonne humeur.



16 Composition

Green, black and brick red

Silkscreen ($21\frac{1}{4}'' \times 28\frac{1}{2}''$ — Edition: 40)

Lucy Meeko

Composition

Vert, noir et rouge brique

Sérigraphie ($21\frac{1}{4}'' \times 28\frac{3}{4}''$ — Édition: 40)



17 Geese in summer
Grey, green and pink
Silkscreen ($21\frac{1}{2}'' \times 31''$) — Edition: 32

Lucy Meeko

Les oies en été
Gris, vert et rose
Sérigraphie ($21\frac{1}{2}'' \times 31''$) — Édition: 32



18 A hunter brings back a seal
Black
Stonecut ($21\frac{1}{2}'' \times 28\frac{3}{4}''$ — Edition: 32)

Lucy Meeko

Un chasseur rapporte un phoque
Noir
Gravure sur pierre ($21\frac{1}{2}'' \times 29''$ — Édition: 46)

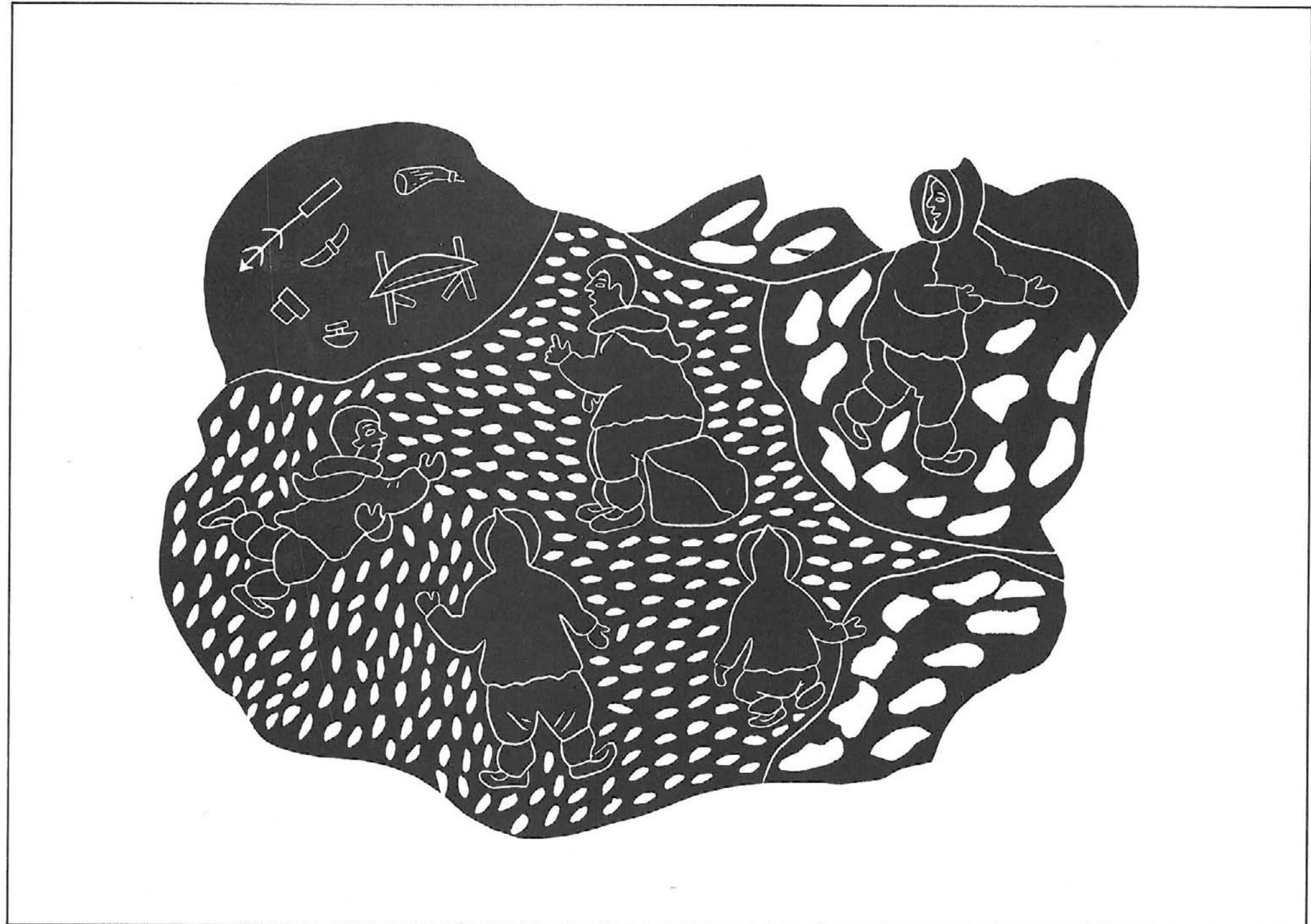


The story of a man who lost all his flesh

A man travelling on foot with some companions ate some berries which contained the effect of a bad spirit. He was warned not to eat any of these unusual berries but he was so hungry that he had to take some while the others went ahead of him. He ate the berries and immediately lost his flesh. Still under the effect of the berries, he went off with the square flipper seals, thinking they were his companions. So that's how it was. And his clothing didn't fit any more since he was only bones. They are just laying around him. And the food he is eating just falls through his jaws.

L'histoire d'un homme qui n'avait plus de chair

Un homme qui marchait avec ses compagnons s'arrêta pour manger des baies dans lesquels un mauvais esprit avait jeté ses maléfices. On l'avait averti de ne pas manger de ces fruits étranges mais il avait une faim si grande qu'il en mangea quand même pendant que ses compagnons continuaient leur marche. À peine les eut-il mangés que sa chair se mit à se décoller de ses os. Encore sous l'influence des petits fruits, il s'en alla avec les phoques, pensant que c'étaient ses compagnons. C'est comme cela que c'est arrivé. Maintenant qu'il n'était plus qu'un squelette, ses vêtements ne lui faisaient plus. Ils s'éparpillaient autour de lui. Et quand il essayait de manger, les aliments lui passaient à travers les mâchoires.



20 Young eskimo people playing together
Black, green, brown, grey
Stonecut ($22\frac{3}{4}'' \times 27\frac{1}{2}''$) — Edition: 40

Lucy Meeko

Jeunes esquimaux jouant ensemble
Noir, vert, brun, gris
Gravure sur pierre ($22\frac{3}{4}'' \times 27\frac{1}{2}''$) — Édition: 40



21 Owl and Snow Goose
Green, black and yellow
Silkscreen (21 $\frac{1}{2}$ " x 31" — Edition: 40)

Noah Meeko

Le hibou et l'oie
Vert, noir et jaune
Sérigraphie (21 $\frac{1}{2}$ " x 31" — Édition: 40)



22 Composition

Dark green and salmon

Silkscreen ($21\frac{1}{4}'' \times 29''$ — Edition: 32)

Noah Meeko

Composition

Vert foncé et saumon

Sérigraphie ($21\frac{1}{4}'' \times 29''$ — Édition: 32)



23 Hunting Geese
Black
Stonecut ($21\frac{3}{4}$ " x $28\frac{3}{4}$ ") — Edition: 36

Noah Meeko

La chasse aux oies
Noir
Gravure sur pierre ($21\frac{1}{4}$ " x $28\frac{3}{4}$ ") — Édition: 36

Port Harrison / Inoucdjouac



THOMASSIE EKALUK — Thomassie was born in a camp outside Inoucdjouac in 1936. He lived there until 1963 when he moved into the settlement. He lives quietly with his family and spends most of his time carving. He has visited Povungnituk, a larger community to the north of Inoucdjouac but he has no desire to travel farther, preferring life where he is to that of any other place.

DANIEL INUKPUK — The father of five children, Daniel was unable to leave his family to join the Workshop in Great Whale River. In spite of his lack of formal training in printmaking however, he has picked up the technique on his own and produced seven excellent prints for this Collection. He enjoys working in the Inoucdjouac Print Shop and divides his time between printmaking and carving.

THOMASSIE EKALUK — Thomassie est né dans un campement aux abords d'Inoucdjouac en 1936 où il vécut jusqu'en 1963. Il vit paisiblement avec sa famille et passe presque tout son temps à sculpter. Il a visité Povungnituk, une communauté plus au nord et plus peuplée qu'Inoucdjouac, mais il ne sent pas le besoin de voyager davantage, préférant vivre chez lui plutôt que n'importe où ailleurs.

DANIEL INUKPUK — Daniel n'a pu se rendre au stage de gravure à Great Whale River, étant retenu chez lui par cinq enfants. En dépit du manque de formation technique, il apprend la lithographie de son propre chef et présente sept excellentes gravures à cette collection. Daniel aime travailler à l'atelier de gravure d'Inoucdjouac mais il conserve toujours son habileté à la sculpture de la pierre.



24 Mother bear with her cub
Grey
Stonecut (9 $\frac{1}{2}$ " x 13 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 30

Daniel Inukpuk

Une ours avec son ourson
Gris
Gravure sur pierre (9 $\frac{1}{2}$ " x 13 $\frac{1}{2}$ ") — Édition: 30



25 Ice fishing

Green, black and olive green

Silkscreen (21" x 24½") — Édition: 46

Daniel Inukpuk

Pêche au travers la glace

Vert, noir et vert olive

Sérigraphie (21" x 24½") — Édition: 46



26 The Walrus and the Bird Man
Orange and green
Silkscreen (21" x 25") — Edition: 36

Daniel Inukpuk

Le morse et l'homme oiseau
Orange et vert
Sérigraphie (21" x 25") — Édition: 36



27 Walrus hunter
Brown and black
Stonecut (20" x 24" — Edition: 42)

Daniel Inukpuk

Le chasseur de morse
Brun et noir
Gravure sur pierre (20" x 24" — Édition: 42)

The giants (Tuniks) who lived before us were more able to get food

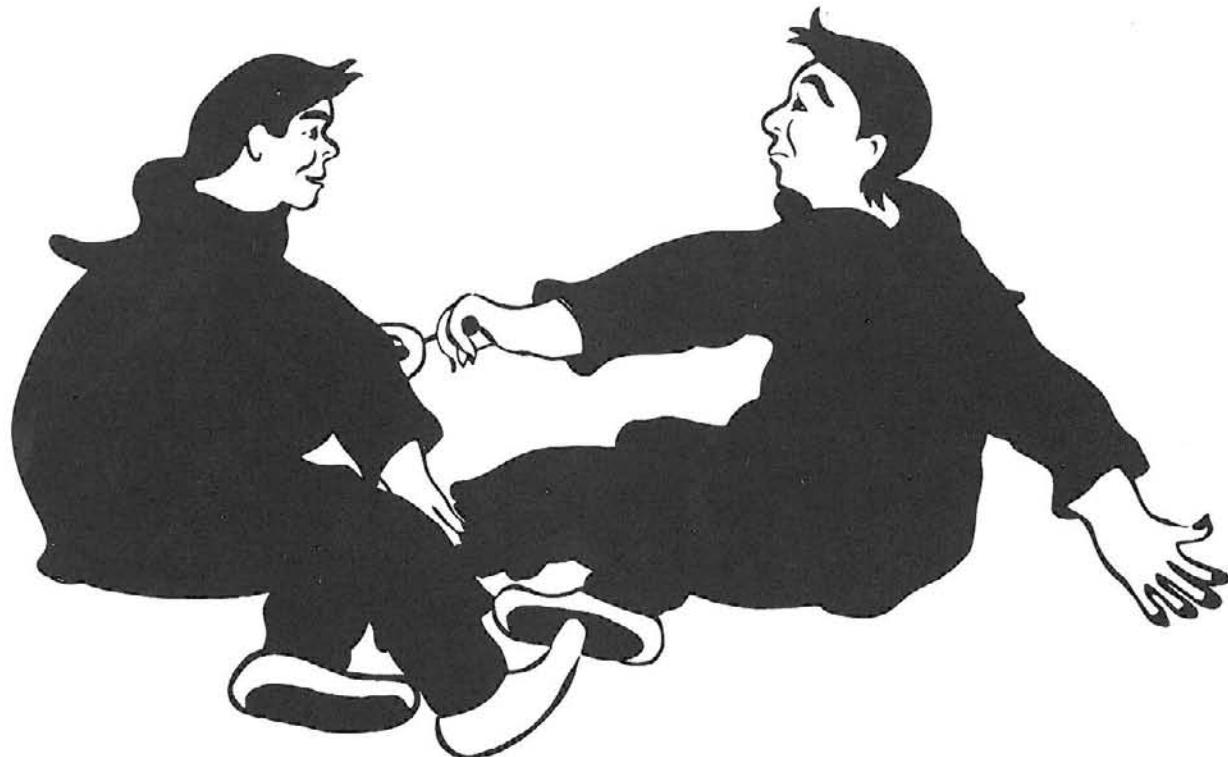
Brown, black, orange
Silkscreen (28 $\frac{1}{2}$ " x 21 $\frac{3}{4}$ ")
Edition: 39



Thomassie Ekaluk

Les géants (Tuniks)
qui vivaient avant nous
pouvaient davantage trouver
la nourriture.

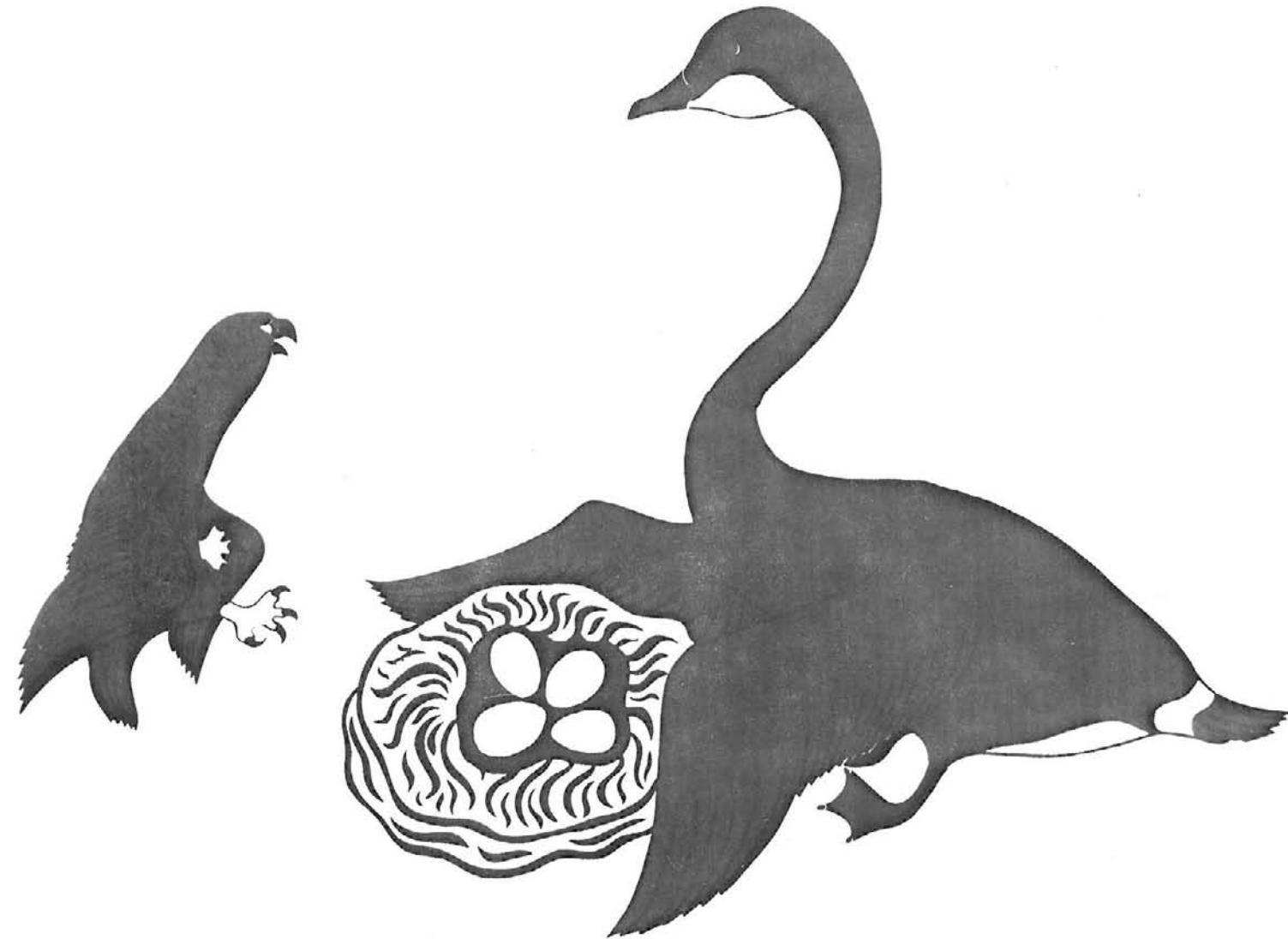
Brun, noir et orange
Sérigraphie (28 $\frac{1}{2}$ " x 21 $\frac{3}{4}$ ")
Édition: 39



29 Game of strength
Green and black
Silkscreen (19 $\frac{1}{2}$ " × 24 $\frac{1}{4}$ ") — Edition: 46

Thomassie Ekaluk

Jeux de force
Vert et noir
Sérigraphie (19 $\frac{1}{2}$ " × 24 $\frac{1}{4}$ ") — Édition: 46



30 Goose protecting her eggs
Olive green and black
Silkscreen (21" x 29" — Edition: 46)

Thomassie Ekaluk

Une oie protège ses œufs
Vert olive et noir
Sérigraphie (21" x 29" — Édition: 46)



31 Making a sealskin rope
Olive green and light green
Silkscreen (19 $\frac{1}{2}$ " x 21 $\frac{1}{4}$ ") — Edition: 46

Thomassie Ekaluk

Tresser une corde de peau de phoque
Vert olive et vert pâle
Sérigraphie (19 $\frac{1}{2}$ " x 21 $\frac{1}{4}$ ") — Édition: 46



32 Fighting for a fish
Grey, gold and green
Silkscreen (21¹/₄" × 28³/₄") — Edition: 46

Thomassie Ekaluk

Dispute pour un poisson
Gris, or et vert
Sérigraphie (21¹/₄" × 28³/₄") — Édition: 46



33 Eskimo and mermaids
Green, gold, orange and blue
Silkscreen (19 $\frac{1}{2}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 41

Thomassie Ekaluk

Esquimau et les sirènes
Vert, or, orange et bleu
Sérigraphie (19 $\frac{1}{2}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ ") — Édition: 41



34 Hunting whales by kayak
Black
Stonecut (12¹/₄" x 21" — Edition: 30)

Daniel Inukpuk

Chasse aux baleines en kayak
Noir
Gravure sur pierre (12¹/₄" x 21" — Édition: 30)



This catalogue is published by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, a wholesale agency for Eskimo art and crafts.

A list of dealers will be furnished upon request. Contact the Federation at 880 Begin St., Ville St. Laurent, Montreal, P.Q. (514-332-0880)

Ce catalogue est publié par La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, agence de mise en marché d'Art et d'artisanat Esquimaux.

Pour obtenir une liste des détaillants, adressez-vous à la Fédération à 880 rue Bégin, Ville St-Laurent, Montréal, P.Q. (514-332-0880)

